

ملفات المقررات
الدراسية
للمستوى السابع

رقم المقرر ورمزه : 414 عبر

اسم المقرر : التعريب

ساعات المقرر : ساعتان

مستوي المقرر السابع

وصف مختصر للمقرر :

إن تأثير اللغات الأجنبية موجود في كل اللغات ، ولكنه يزداد وضوحاً في اللغة العبرية بشكل خاص ، وذلك منذ بدايتها في العصور القديمة ، وهناك العديد من الكلمات والمصطلحات الأجنبية التي دخلت إلى العبرية من اللغات الأخرى ، فتأثرت اللغة العبرية في العصور القديمة باللغة المصرية القديمة ، كما تأثرت أيضاً باللغة الآرامية وبعدد كبير من اللغات القديمة. وفي العصور الوسطى فقد برز تأثير اللغة العربية عليها. ولذلك يهدف مقرر التعريب إلى تعريف الطالب بمفهوم التعريب وتطوره وما يقابله في اللغة العبرية وهو ما يسمى بعبرنة الكلمات الدخيلة فيها.

الأهداف السلوكية للمقرر :

- تعريف الطالب بمفهوم التعريب والعبرنة
- تعريف الطالب بطرق ووسائل تطور اللغة العبرية
- تعريف الطالب بكيفية استكمال المعجم العبري من اللغات الأجنبية من أجل سد النقص الواضح في اللغة العبرية لتواكب التطورات الحديثة
- التركيز على المصطلحات والتعابير التي تعود إلى لغات أجنبية ، فبالإضافة إلى العربية ، هناك أيضاً مصطلحات وكلمات من الإنجليزية والألمانية وغيرها من اللغات.

كيفية تدريس المقرر

يشرح أستاذ المادة خلال المحاضرات طبيعة اللغة العبرية وإلى أي من الأسر اللغوية تنتمي ، وأهم المؤسسات اللغوية العبرية التي تسعى جاهدة لاستكمال المعجم العبري عن طريق الاقتباس من لغات أجنبية لمواجهة التطور .

مصادر المقرر

تعتمد مصادر المقرر على دراسات منشورة باللغة العبرية عن تأثير اللغة العبرية الحديثة باللغات الأوروبية الحديثة وخاصة باللغة الإنجليزية.

الاختبارات الفصلية

يتم عقد اختبارين خلال الفصل الدراسي لتقويم استيعاب الطلاب للمنهج الدراسي ، ويخصص لكل اختبار عشرون درجة ، بينما تخصص عشر درجات لحضور الطالب ومشاركته في المحاضرات.

الاختبار النهائي

يخصص للاختبار النهائي خمسون درجة موزعة على مجموع الأسئلة التي تشمل كل أجزاء المنهج.

توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي

الاسابيع	توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي
الأسبوع الأول	تعريف الطالب بمفهوم التعريب والعبرنة
الأسبوع الثاني	تعريف الطالب بأوجه التشابه والاختلاف بين العربية والعبرية
الأسبوع الثالث	آليات التعريب والعبرنة في العصر الحديث
الأسبوع الرابع	تأثير اللغة العربية على اللغة العبرية في العصور الوسطى
الأسبوع الخامس	آليات عبرنة الألفاظ العربية
الأسبوع السادس	اختبار الشهر الأول
الأسبوع السابع	اللغة العبرية في العصر الحديث
الأسبوع الثامن	التعريف بشخصية اليعازر بن يهودا
الأسبوع التاسع	دور اليعازر بن يهودا في احياء اللغة العبرية
الأسبوع العاشر	دور الصهيونية في إحياء اللغة العبرية
الأسبوع الحادي عشر	آليات عبرنة الألفاظ الأوروبية
الأسبوع الثاني عشر	مقارنة بين الألفاظ المعربة والألفاظ المعبرنة
الأسبوع الثالث عشر	العبرية في إسرائيل
الأسبوع الرابع عشر	عبرنة الألفاظ الطبية
الأسبوع الخامس عشر	عبرنة الألفاظ الهندسية
الأسبوع السادس عشر	الاختبارات

رقم المقرر ورمزه : 493 عبر

اسم المقرر: قراءات في ثقافة اللغة الهدف - 2

ساعات المقرر: ثلاث ساعات

مستوى المقرر : السابع

وصف مختصر للمقرر :

يهدف هذا المقرر إلى تعميق فهم الطالب لثقافة اللغة الهدف ، وذلك من خلال دراسة وتحليل نصوص تحمل مضامين ثقافية وإدراك ما يميزها من أساليب وأنماط ومصطلحات.

الأهداف السلوكية للمقرر

- يهدف هذا المقرر إلى زيادة المعلومات الثقافية لدى الطالب في اللغة العبرية.
- يتمكن الطالب من استيعاب اللغة والقيام بالترجمة بشكل افضل .
- يتعرف الطالب على مجموعة مميزة من الكلمات والمصطلحات والتعابير.

كيفية تدريس المقرر

- يختار أستاذ المادة المواضيع ويشرحها للطلاب في الفصل.
- يركز أستاذ المادة على معاني ودلالات المصطلحات والعبارات التي وردت في المحاضرة.

مصادر المقرر

- يتم اختيار مواد المقرر من مختلف المراجع العبرية المتوفرة على الشبكة الدولية للمعلومات (الانترنت).

الاختبارات الفصلية

يتم عقد اختبارين خلال الفصل الدراسي لتقويم العملية التعليمية ، وقياس مدى استيعاب الدارس للمنهج ، ويخصص لكل اختبار عشرون درجة ، بينما تخصص عشر درجات لحضور الطالب ومشاركته في المحاضرات.

الاختبار النهائي

يخصص للاختبار النهائي خمسون درجة

توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي

الأسابيع	توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي
الاسبوع الأول	تعريف الثقافة
الاسبوع الثاني	علاقة اللغة بالثقافة
الأسبوع الثالث	الأدب العبري الحديث ودوره في إحياء اللغة العبرية الحديثة
الأسبوع الرابع	أفكار الأدب العبري الحديث
الأسبوع الخامس	مؤثرات أوروبية على الأدب العبري الحديث واللغة العبرية الحديثة
الأسبوع السادس	الاختبار الشهري الأول
الأسبوع السابع	ظهور الحركة الصهيونية
الاسبوع الثامن	أثر الحركة الصهيونية في الفكر اليهودي
الأسبوع التاسع	المدارس الصهيونية المختلفة واثرها على اليهود
الأسبوع العاشر	الهجرات الصهيونية المختلفة إلى فلسطين
الأسبوع الحادي عشر	الأدب الصهيوني
الأسبوع الثاني عشر	اختبار الشهر الثاني
الأسبوع الثالث عشر	المؤسسات الصهيونية المختلفة في فلسطين مثل الكيبوتس والمستوطنات
الأسبوع الرابع عشر	الأحزاب الإسرائيلية والكنيست الإسرائيلي
الاسبوع الخامس عشر	اليهود الاشكناز واليهود السفاراد
الأسبوع السادس عشر	الاختبارات

رقم المقرر ورمزه : 401 عبر

اسم المقرر : الترجمة الاجتماعية

ساعات المقرر : ساعتان

مستوي المقرر : السابع

وصف مختصر للمقرر :

إن الترجمة في المجالات الاجتماعية تعد من أرحب وأشمل مجالات الترجمة ، وذلك نظرا لارتباطها الوثيق بحياة الفرد والجماعة . وهي تهدف إلى تعريف الطلاب بأصول الترجمة الاجتماعية ، والمشكلات اللغوية والثقافية التي تواجههم خلالها . وهي أيضا تعرفهم علي أهم الخصائص الفكرية والأسلوبية للصياغة الاجتماعية . ويتعرف الطلاب أيضا علي السمات الخاصة للمصطلح الاجتماعي ويتعرف الطلاب علي أساليب وتعبيرات لغوية تعينهم في باقي الترجمات الأخرى .

الأهداف السلوكية :

يمكن تحديد أهم الأهداف السلوكية لهذا المقرر علي النحو التالي :

- 1- حث الطلاب علي التواصل والمشاركة الفاعلة والإيجابية في مجتمعهم .
- 2- تعويد الطلاب تحمل مسئولياتهم .
- 3- توسيع مداركهم بإطلاعهم علي ثقافات وعادات اجتماعية أخرى .
- 4- دعوة الطلاب إلي ممارسة الأنشطة الاجتماعية داخل الجامعة وخارجها .
- 5- زيادة إقبال الطلاب علي ممارسة الهوايات المفيدة .
- 6- تحذير الطلاب من التيارات المغرضة ، والعادات السيئة .

كيفية تدريس المقرر:

يتم تدريس هذا المقرر وفقا الخطوات التالية :

- 1- يختار أستاذ المقرر النصوص المراد ترجمتها .
- 2- يقوم الأستاذ بعمل ورشة حول النص المراد ترجمته . بحيث يفسح المجال للطلاب للاستعانة بما لديهم من خبرات سابقة في عملية الترجمة . بينما يتركز دور الأستاذ في هذه المرحلة علي تنبيه الطلاب للأخطاء التي يمكن أن تصادفهم ، وشرح كيفية التعامل معها .
- 3- وفي المرحلة التالية يقوم الأستاذ بالعمل علي زيادة درجة التعلم لدي الطلاب ، ويتم ذلك في صورة مناقشات فردية وجماعية .
- 4- وفي المرحلة الأخيرة يقوم الأستاذ بتقييم فهم الطلاب ، والتأكد من استيعابهم للتوجيهات ، والملاحظات التي نبه إليها .

5- يستخلص الأستاذ النقاط الهامة المستوحاة من كل ذلك ، ويقدمها للطلاب بأسلوب سهل وبسيط .

مصادر المقرر :

من أهم مصادر هذا المقرر :

1- اورית אבוהב : אנתרופולוגיה מקומית .

2- האנציקלופדיה העברית .

3- רשת האינטרנט .

4- העתונות הישראלית .

5- مقالات مختارة من الصحف العربية .

الاختبارات الفصلية :

يجري عقد اختبارين فصليين للطلاب ، لقياس مدى تحصيلهم واستيعابهم ، وتخصص لكل اختبار منهما خمس وعشرون درجة ، ويسمح للطلاب بمراجعة أوراق إجاباتهم كل علي حده، لمعرفة أخطائهم الفردية ، أما الأخطاء العامة فيتم تنبيه الطلاب جميعا إليها لتلافي الوقوع فيها مستقبلا .

الاختبار النهائي :

يخصص للاختبار النهائي خمسون درجة ، موزعة علي الأسئلة التي يجب أن تغطي جميع أجزاء المقرر مع مراعاة أن تكون الأسئلة متدرجة المستوي ، وواضحة ليس فيها غموض أو إبهام .

توزيع مفردات المقرر على الأسابيع الدراسية :

الأسبوع	الوحدة الدراسية
الأول	
الثاني	
الثالث	
الرابع	
الخامس	
السادس	
السابع	
الثامن	الاختبار الشهري الأول
التاسع	
العاشر	
الحادي عشر	
الثاني عشر	
الثالث عشر	
الرابع عشر	الاختبار الفصلي الثاني
الخامس عشر	مراجعة عامة